Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z owocu swoich ust\* \*\* człowiek spożywa dobro,\*\*\* a (w) duszy\*\*\*\* zdradliwych – gwałt.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Z owocu swoich ust, metonimia; tzn. stosownie do swojej mowy. Podobnych figur stylistycznych jest w Prz wiele, np. <x>240 13:3</x>; wg G: z owoców sprawiedliwości, ἀπὸ καρπῶν δικαιοσύνης. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 12:34</x>; <x>490 6:45</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 12:14</x>; <x>240 18:20</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) dusza, נֶפֶׁש (nefesz), ozn. tu pragnienie : pragnieniem niewiernych jest gwałt. [↑](#footnote-ref-5)